

текст и изображение образуют единое целое, имеющее определенную прагматическую направленность. Целью данного исследования является анализ 400 мемов, отображающих американские и британские реалии.

В ходе исследований были выявлены рекомендации по переводу мемов на русский язык. Характерной чертой исследуемых мемов является неизменная визуальная составляющая. Текст же может варьироваться в зависимости от коммуникативной задачи. Поэтому при переводе требуется знание определенных реалий, а также фоновой информации о ситуации. Неправильный перевод может привести к потере комического эффекта. Например, в Великобритании популярен мем про плохую летнюю погоду. Так, в меме на тему «British summer» на картинке изображают радостного человека в солнечную погоду с надписью *That one day* ‘единственный хороший день’, и грустного человека в дождливую погоду с надписью *All the other days* ‘все остальные дни’. При переводе следует уточнить, что речь идет про британское лето.

Также одни и те же слова в американском и британском языке могут нести разное лексическое значение. Поэтому при переводе всегда стоит опираться и на визуальный аспект мема. Например, мем изображающий картину с мужчиной в черном костюме и подписью *I thought it was fancy dress. I came as a chauffeur*. Здесь выражение *fancy dress* нужно переводить как ‘одежда для костюмированной вечеринки’, такое значение этого слова распространено в Великобритании, а американский вариант – ‘формальная’ одежда. Правильный вариант перевода ‘Я думал, что это костюмированная вечеринка, и пришёл в костюме шафера’.

Как известно в современном мире происходит определенное смешение лингвокультур. Это связано с тем, что явление Интернета является глобальным, что приводит к размыванию особенностей коммуникации, особенно в англоговорящих странах. Так, например, английские мемы про королеву Великобритании поймет любой англоговорящий человек, так как королева имеет большую популярность за пределами страны.

На основании этой работы можно сделать следующие выводы: при переводе лингвовизуального мема стоит уделять внимание как тексту, так и визуальной части. А также перед переводом необходимо разобраться на чем построен комический эффект, чтобы не утратить его при переводе.

А. Решетников

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СКРЫТОГО СМЫСЛА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОБЩЕИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ СТАТЬЕ

На протяжении многих веков человек получает информацию из разных медийных источников, оказывающих влияние при помощи разнообразных рычагов воздействия, одним из которых является выражение скрытого, или неявного смысла. Однако скрытый смысл открывается реципиенту текста не сразу, а в результате некоторой мыслительной операции, интерпретации

воспринятых им языковых единиц, высказываний, текстовых фрагментов по определенным правилам. Актуальность данного исследования состоит в изучении способов выражения скрытого смысла в медиатексте.

Материалом анализа стали 20 общеисследовательских статей из англоязычных периодических изданий за 2019–2020 гг.: “The Guardian”, “The Times”, “Independent”, “Bloomberg” и др. Под общеисследовательской статьей, вслед за А. А. Тертычным, мы понимаем публикацию, в которой анализируется актуальный и общезначимый вопрос, например, курс развития страны, возможности союза церкви и государства и др. Такая статья отличается высоким уровнем обобщения, широтой мышления автора с объяснением причин и путей решения исследуемой проблемы, а также аргументацией.

В результате проведенного исследования установлено, что понимание скрытого смысла текста осуществляется адресатом с опорой на имеющиеся в языковом сознании рецептивные схемы. В англоязычной общеисследовательской статье компонентами такой схемы являются *позиция автора, актуальные общественные вопросы, исследование предмета/проблемы, оценка явления, прогнозы* и др. Для передачи скрытого смысла в этих компонентах автор статьи использует следующие языковые приемы: *пресуппозиция, риторический вопрос, скрытый призыв, фразеологизм, эллипсис* и др.

Установлено, что эллиптические предложения и метафоры являются наиболее распространенными способами передачи скрытого смысла в англоязычной общеисследовательской статье. Например:

1. *Here will be second and third waves; this may become a threat we have to live with all our lives. Very little, **if anything**, could be predicted* (The Guardian. 18.04.20) ‘Будут вторая и третья волны; это может стать угрозой, с которой мы должны прожить всю нашу жизнь. Очень мало что, почти ничего, можно предсказать’ (эллипсис);

2. *Among western nations, Italy has been **the canary in the mine** of the Covid-19 epidemic* (Bloomberg. 31.03.20) ‘Среди западных стран Италия была “канарейкой в руднике” эпидемии Covid-19’ (метафора).

При переводе с английского языка на русский высказываний, выражающих скрытый смысл, мы использовали такие приемы, как генерализация и конкретизация, транскрибирование, синтаксическое уподобление, а также грамматические замены.

Ю. Сафронова

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕДИАЖАНРА «РЕПОРТАЖ» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Язык представляет собой гетерогенную систему, склонную к постоянным трансформациям под влиянием различных факторов. С этой точки зрения функционирование языка особенно интересным представляется в медийном дискурсе. Особое внимание к изучению языка письменного медийного пространства может объясняться наличием определенных прагматических установок. В частности, отношение «адресант – адресат» реализуется через